

V letošním roce uplyne osmdesát let od uskutečnění takzvaného „spořádaného a lidského odsunu“ německých obyvatel z Československa, jak bylo dohodnuto v Postupimské dohodě ze srpna 1945. Ve Furth im Wald byl tehdy zřízen jeden z největších průchozích táborů v Bavorsku, kterým prošlo tři čtvrtě milionu lidí; někteří z nich ve městě a regionu zůstali.

Prostřednictvím různorodých akcí a ve spolupráci s četnými partnery z Bavorska a Česka chceme nejen připomenout dobu před osmdesáti lety, ale také si položit otázku, jak tato historie dodnes působí na obou stranách hranice, jak stále ovlivňuje a může ovlivňovat současnost. Znalost historie, krutých následků nacionálního socialismu a druhé světové války, násilí, které v květnu 1945 zdaleka neskončilo, umožňuje také vnímat signály a symptomy současnosti, jež znovu podněcují nacionalismus a polarizaci společnosti.

Řada akcí se koná také u příležitosti celostátního dne památky obětí útěku a vysídlení v Německu, který připadá na 20. června 2026.

PROHLÍDKA MĚSTA

Pátek 19. června
Sobota 20. června
Oba dny 15:00–16:30

Sraz: Kreuzkirche
Kreuzkirchstraße 13
Furth im Wald

Prohlídka se koná v němčině a češtině a končí v muzeu Landestormuseum návštěvou výstavy „Odsunuté děti“.

Účast zdarma

Pořadatelé: Stadt Furth im Wald,
Europe Direct Furth im Wald

Prohlídka přibližuje stopy vysídlení a usmíření ve městě Furth im Wald. V centru pozornosti stojí historie odsunu německojazyčného obyvatelstva z Čech v poválečném období, doplněná o pohledy na proměnlivou pohraniční historii města. Upozorníme také na stopy, které vysídlení zanechali – v podobě města, ve společenském životě i v živých tradicích, například v patronátu s Heimatkreisem Bischofteinitz / Horšovský Týn. Společně soužití po staletí formovala jak období otevřené výměny, tak fáze uzavřenosti, což lze sledovat až do současnosti.

WORKSHOPY PRO ŽÁKY

Pátek 19. června
Dopoledne



Workshopy pro žáky středních škol z Furth im Wald a Plzně zaměřené na téma vysídlení, hranic a druhé světové války v kontextu aktuálních společenských otázek; následovat bude diskuse s hosty večerní debaty.

VERNISÁŽ

Pátek 19. června
17:00

Werkhalle 4
Am Lagerplatz 4
Furth im Wald

Válka nekončí posledním výstřelem

Výstava ukazuje, že i velké historické události se ve skutečnosti skládají z jednotlivých jedinečných životních příběhů. Osm portrétů lidí, kteří prožili nucené vysídlení z Československa po roce 1945 a našli nový domov a nový život v Německu. Čím si při tom prošli? Jak se s těžkým osudem vyrovnávali? Jaký vztah si udrželi k místům vlastního dětství? Výstava, která dokazuje, že na příběhy těchto lidí se nikdy nezapomene. Jejich vzpomínky totiž zaznamenali Češi ze spolku Post Bellum. V rozhovoru, v dialogu, napříč hranicemi. Pro budoucí generace.

DISKUSE

Pátek 19. června
18:30

Radnice Furth im Wald
Radniční sál
Stadtplatz 1
Furth im Wald

Simultánní tlumočení
Vstup zdarma

Minulost nezmizí

Ovlivňují zkušenosti z války a vysídlení před osmdesáti lety stále náš život? Jak formují rodiny a společnosti na obou stranách bavorsko-české hranice? A jak se dnes můžeme a měli bychom vypořádat s bezprávím a násilím? Rozhovor s Václavem Bernardem (starosta Všeruby), Kathrin Freier-Maldoner (Koordinační centrum Tandem Regensburg), Alicí Horáčkovou (spisovatelka) a Jürgenem Místolem (poslanec Bavorského zemského sněmu, člen Sudetoněmecké rady). Uvítání: Gerhard Hopp (poslanec Bavorského zemského sněmu), moderuje Zuzana Jürgens (Spolek Adalbert Stifter Verein).

VYPŘÁVĚNÍ U KÁVY

Sobota 20. června
9:30–11:30

Werkhalle 4
Am Lagerplatz 4
Furth im Wald

V rámci projektu Grenze neu gedacht | Hranice jinak. Účast zdarma, tlumočení je zajištěno.

Pořadatelé: Centrum Hindle, KZ-Gedenkstätte Flossenbürg, Zentrum Erinnerungskultur (Universität Regensburg), Post Bellum

Na kávu na příhraničním nádraží Furth im Wald. O loučení a příjezdech, o cestování a uvíznutí

Hrdý symbol města na půli cesty mezi Prahou a Mnichovem, místo příjezdu vysídlelců a uprchlíků ze Sudet, z NDR nebo z Ukrajiny – hraniční nádraží ve Furthu zažilo mnoho. Co si osobně spojujete s tímto místem? Odvážili jste se zde začít nový život? Uvázli jste tu během cesty vlakem nebo dojíždíte každý den? O těchto otázkách si s vámi chceme popovídat u kávy a pečiva a těšíme se na rozmanité zkušenosti a perspektivy. Budeme rádi, když si s sebou vezmete fotky nebo předměty, které s nádražím spojujete.

CESTA VLAKEM

Sobota 20. června

Cesta tam:
11:40–12:21 EC/EX 355
Furth im Wald–Holýšov
(12:00 Domažlice)

Cesta zpět:
15:38–16:20 EC/EX 354
Holýšov–Furth im Wald
(15:58 Domažlice)

Nádraží Furth im Wald

Registrace: michaela.kosarova@
gruene-fraktion-bayern.de

Cestovní náklady budou hrazeny prvním 30 registrovaným účastníkům. Rozhoduje pořadí registrace. Tlumočení bude zajištěno.

Pořadatel: Jürgen Mistol, Mdl

Cesta vlakem přes Domažlice do Holýšova

Jednou z cest, kterou muselo absolvovat mnoho vysídlených osob, byla trasa mezi Holýšovem a Furth im Wald. Sudetští Němci z okolních oblastí byli nejprve soustředěni ve sběrném táboře v Holýšově, odkud byli následně převezeni přes hranici do Furth im Wald.

Dnes už naštěstí můžeme cestovat v obou směrech svobodně a hranici překračovat ve vlaku podle vlastního rozhodnutí. Poslanec Bavorského zemského sněmu Jürgen Mistol zve ke společné cestě vlakem po někdejší trase útěku – tentokrát opačným směrem až do Holýšova. Zde se dozvíme více o historii tohoto místa za války a v poválečné době, místa, kterým dnes většina lidí pouze projíždí. Naším průvodcem v Domě Holýšovska bude Rudolf Švec – jak sám říká, „pravý Holýšovák“.

VYPŘÁVĚNÍ U KÁVY

Sobota 20. června
16:00–18:00

Centrum Hindle
Náměstí Míru 122
Domažlice

V rámci projektu Grenze neu gedacht | Hranice jinak. Účast zdarma, tlumočení je zajištěno.

Pořadatelé: Centrum Hindle, KZ-Gedenkstätte Flossenbürg, Zentrum Erinnerungskultur (Universität Regensburg), Post Bellum

VÝSTAVA

9. června až 19. července

Landestormuseum
Schloßplatz 4
Furth im Wald

Otvírací doba:
út – ne 11:00–16:00

DALŠÍ AKCE

Neděle 13. září

11:00 Mše svatá v češtině
a němčině

Od 12:00 piknik

Kostel sv. Vavřince /
Veselá Hora u Domažlic

Prosíme, přineste si s sebou jídlo a pití, o které se můžete podělit i s ostatními. Dostupné pěšky nebo na kole. Popis cesty na www.stifterverein.de

Tam a sem. O pohybu a migraci v příhraničí
Mobilita v příhraničí má mnoho podob: od útěku a nucené migrace až po každodenní dojíždění. Kdy jste podnikli první výlet do sousední země? Co vás motivovalo k tomu, abyste se usadili právě tady, v tomto venkovském příhraničním regionu – nebo naopak odešli? Vzpomínáte si na dobu neprodyšně uzavřené železné opony nebo na kilometrové kolony u celního odbavení? Těšíme se na vaše příběhy a na příjemné povídání o těchto tématech u kávy a koláče.

Odsunuté děti

Výstava ke stejnojmennému komiksu vypráví prostřednictvím pěti životních příběhů o odsunu a útěku po roce 1945 z dětské perspektivy a vybízí k zamyšlení nad pamětí, identitou a důsledky války a nucené migrace.

19.–
20.6.
2026

Veranstaltungsreihe
Program ve
Furth im Wald
Domažlice
Holýšov

80 Jahre
Vertreibung:
Geschichte
und Gegenwart
80 let
vyhnání:
Dějiny
a současnost

Achtzig Jahre sind seit der Umsetzung der sogenannten „ordnungsgemäßen und humanen Überführung“ der Deutschen aus der Tschechoslowakei, wie es im Potsdamer Abkommen vom August 1945 vereinbart wurde, vergangen. In Furth im Wald wurde damals eines der größten Durchgangslager in Bayern eingerichtet, das eine Dreiviertelmillion Menschen durchlief, einige von ihnen sind in der Stadt und der Region geblieben.

Mit vielfältigen Veranstaltungen und zusammen mit zahlreichen Partnern aus Bayern und Tschechien wollen wir nicht nur an die Zeit vor achtzig Jahren erinnern, sondern uns fragen, wie diese Geschichte bis heute auf beiden Seiten der Grenze nachwirkt, wie sie die Gegenwart immer noch beeinflusst und beeinflussen kann. Die Kenntnis der Geschichte, der grausamen Folgen des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs, der Gewalt, die im Mai 1945 keineswegs zu Ende war, ermöglicht es auch, die Signale und Symptome der Gegenwart wahrzunehmen, die wieder Nationalismus und Spaltung hervorrufen.

Die Veranstaltungsreihe findet auch anlässlich des nationalen Gedenktags für die Opfer von Flucht und Vertreibung in Deutschland am 20. Juni 2026 statt.

STADTFÜHRUNG

Freitag, 19. Juni
Samstag, 20. Juni
jeweils 15–16:30 Uhr

Treffpunkt: Kreuzkirche
Kreuzkirchstraße 13
Furth im Wald

Die Führung erfolgt in deutscher und tschechischer Sprache. Der Rundgang endet im Landestormuseum mit dem Besuch der Ausstellung „Vertriebene Kinder“.

Teilnahme kostenlos

Veranstalter: Stadt Furth im Wald,
Europe Direct Furth im Wald

Die Stadtführung folgt den Spuren von Vertreibung und Versöhnung in Furth im Wald. Im Mittelpunkt steht die Geschichte der Vertreibung in der Nachkriegszeit, ergänzt durch Einblicke in die wechselvolle Grenzgeschichte der Stadt. Sichtbar werden dabei auch die Spuren, die Vertriebene hinterlassen haben – im Stadtbild, im gesellschaftlichen Leben und in lebendigen Traditionen, etwa in der Patenschaft mit dem Heimatkreis Bischofteinitz. Über Jahrhunderte hinweg prägten sowohl Zeiten offenen Austauschs als auch Phasen der Abschottung das Zusammenleben, was sich bis in die Gegenwart verfolgen lässt.

SCHÜLERWORKSHOPS

Freitag, 19. Juni
Vormittags

Workshops für Schülerinnen und Schüler der weiterführenden Schulen in Furth im Wald und aus Pilsen zum Thema der Vertreibung, der Grenze und des Zweiten Weltkriegs im Bezug auf die aktuellen gesellschaftlichen Fragestellungen. Anschließend Gespräch mit den Gästen der Abenddiskussion.

VERNISSAGE

Freitag, 19. Juni
17 Uhr

Werkhalle 4
Am Lagerplatz 4
Furth im Wald

Der Krieg endet nicht mit dem letzten Schuss
Die Ausstellung zeigt, dass allgemeine historische Ereignisse in Wirklichkeit immer aus den einzelnen, einzigartigen Lebensgeschichten bestehen. Acht Porträts von Menschen, die nach 1945 die Zwangsumsiedlung aus der Tschechoslowakei erlebt und in Deutschland eine neue Heimat und ein neues Leben gefunden haben. Was haben sie dabei durchgemacht? Wie sind sie mit ihrem schweren Schicksal umgegangen? Welche Beziehung haben sie zu den Orten ihrer Kindheit? Die Ausstellung beweist, dass die Geschichten dieser Menschen niemals in Vergessenheit geraten werden. Denn ihre Erinnerungen wurden von Tschechen aus dem Verein Post Bellum festgehalten. In Interviews, im Dialog, über Grenzen hinweg. Um der zukünftigen Generationen willen.

PODIUMSDISKUSSION

Freitag, 19. Juni
18:30 Uhr

Rathaus Furth im Wald
Rathaussaal
Stadtplatz 1
Furth im Wald

Simultan gedolmetscht
Eintritt frei

Geschichte verschwindet nicht

Beeinflussen die Kriegs- und Vertreibungserfahrungen vor achtzig Jahren immer noch unser Leben? Wie prägen sie die Familien und Gesellschaften auf beiden Seiten der bayerisch-tschechischen Grenze? Und welchen Umgang können und sollen wir heute mit dem Unrecht und der Gewalt wählen? Ein Gespräch mit Václav Bernard (Bürgermeister, Všeruby), Kathrin Freier-Maldoner (Tandem Koordinierungszentrum Regensburg), Alice Horáčková (Schriftstellerin) und Jürgen Mistol (MdL, Mitglied im Sudetendeutschen Rat). Begrüßung durch Gerhard Hopp (MdL), Moderation: Zuzana Jürgens (Adalbert Stifter Verein).

ERZÄHLCAFÉ

Samstag, 20. Juni
9:30–11:30 Uhr

Werkhalle 4
Am Lagerplatz 4
Furth im Wald

Im Rahmen des Projekts Grenze neu gedacht | Hranice jinak. Die Teilnahme ist kostenlos, fürs Dolmetschen ist gesorgt.

Veranstalter: Centrum Hindle, KZ-Gedenkstätte Flossenbürg, Zentrum Erinnerungskultur der Universität Regensburg und Post Bellum

ZUGFAHRT

Samstag, 20. Juni

Hinfahrt:
11:40–12:21 EC/EX 355
Furth im Wald–Holýšov
(12:00 Domažlice)

Rückfahrt:
15:38–16:20 EC/EX 354
Holýšov–Furth im Wald
(15:58 Domažlice)

Bahnhof Furth im Wald

Anmeldung: michaela.kosarova@gruene-fraktion-bayern.de

Übernahme von Fahrtkosten für die ersten 30 Personen (nach Reihenfolge der Anmeldung). Es wird gedolmetscht.

Veranstalter: Jürgen Mistol, MdL

Auf einen Kaffee am Grenzbahnhof Furth im Wald. Von Abschied und Ankunft, vom Durchreisen und Stranden

Stolzes Symbol einer Stadt auf halbem Weg zwischen Prag und München, Ankunftsort für Vertriebene und Geflüchtete aus dem Sudetenland, der DDR oder der Ukraine – der Further Grenzbahnhof hat viel erlebt. Was verbindet ihr persönlich mit diesem Ort? Habt ihr hier einen Neuanfang gewagt? Seid ihr mit dem Zug gestrandet oder pendelt täglich? Über diese Fragen wollen wir uns mit euch bei Kaffee und Gebäck austauschen und freuen uns auf vielfältige Perspektiven. Nehmt gern Fotos oder Objekte mit, die ihr mit dem Bahnhof verbindet.

Zugfahrt über Domažlice nach Holýšov

Ein Abschnitt, den viele Vertriebene zurücklegen mussten, war zwischen Holýšov (Holeischen) und Furth im Wald. Aus den umliegenden Gebieten wurden sie zuerst in einem Zwischenlager in Holýšov gesammelt und dann über die Grenze nach Furth im Wald gebracht. Heute dürfen wir zum Glück in beide Richtungen frei reisen und die Grenze selbstbestimmt im Zug überschreiten.

Der Landtagsabgeordnete Jürgen Mistol lädt dazu ein, mit einzusteigen, rückwärts die Fluchtstrecke zu reisen und in Holýšov auszusteigen. Hier erfahren wir mehr über die Geschichte der Kriegs- und Nachkriegszeit dieses Ortes, wo man meistens nur durchreist. Unser kundiger Gästeführer im „Dům Holýšovska“ (Haus der Holeischeiner Region) wird Rudolf Švec sein – ein eigenen Angaben nach „echter Holeischeiner“.

ERZÄHLCAFÉ

Samstag, 20. Juni
16–18 Uhr

Centrum Hindle
Náměstí Míru 122
Domažlice

Im Rahmen des Projekts Grenze neu gedacht | Hranice jinak. Die Teilnahme ist kostenlos, fürs Dolmetschen ist gesorgt.

Veranstalter: Centrum Hindle, KZ-Gedenkstätte Flossenbürg, Zentrum Erinnerungskultur der Universität Regensburg und Post Bellum

AUSSTELLUNG

9. Juni bis 19. Juli

Landestormuseum
Schloßplatz 4
Furth im Wald

Öffnungszeiten:
Dienstag bis Sonntag 11–16 Uhr

AUSBLICK

Sonntag, 13. September

11 Uhr deutsch-tschechische
HL. Messe

Ab 12 Uhr Picknick

Kirche des Hl. Vavřinec /
Veselá Hora bei Domažlice

Bitte bringen Sie Essen und Trinken auch zum Teilen mit. Zu Fuß oder mit dem Fahrrad erreichbar. Wegbeschreibung auf www.stifterverein.de

Hinüber und herüber. Von Fortbewegung und Migration in der Grenzregion

Mobilität in der Grenzregion kennt viele Formen: von Flucht und Zwangsmigration bis hin zum tagtäglichen Pendeln. Wann habt ihr den ersten Ausflug ins Nachbarland unternommen? Was hat euch motiviert, euch hier in der ländlichen Grenzregion niederzulassen – oder wegzugehen? Erinnert ihr euch an die Zeit des hermetischen Eisernen Vorhangs oder die kilometerlangen Staus an der Zollabfertigung? Wir freuen uns auf eure Geschichten und einen entspannten Austausch zu diesen Themen bei Kaffee und Kuchen.

Vertriebene Kinder

Die Ausstellung zur gleichnamigen Graphic Novel erzählt anhand von fünf Lebensgeschichten über Vertreibung und Flucht nach 1945 aus kindlicher Perspektive und lädt dazu ein, sich mit Erinnerung, Identität und den Folgen von Krieg und erzwungener Migration auseinanderzusetzen.

Deutsch-Tschechisches Picknick

Am 13. August 1939 fand bei der Kirche des heiligen Vavřinec eine landesweite Wallfahrt statt, als Ausdruck der Treue der bedrohten Heimat und Protest gegen die Besatzung der Tschechoslowakei durch das Deutsche Reich, die damals größte Veranstaltung dieser Art. Das gemeinsame deutsch-tschechische Picknick will an die Folgen des Nationalsozialismus und der Gewalt erinnern und für das gemeinsame Miteinander der Deutschen und Tschechen heute stehen. Alle sind eingeladen, dabei zu sein!

Verantwortlich / Odpovědný: Adalbert Stifter Verein e. V., Dr. Zuzana Jürgens, Hochstraße 8, 81669 München – Kontakt: +49 89 622716-30, sekretariat@stifterverein.de

Bildnachweis / Autorská práva k fotografiím:
Stadtarchiv Furth im Wald, Felix Bruckner, Balaena Verlag, Post Bellum, Františka Loubat

stifterverein.de

Veranstalter / Pořadatelé:

ADALBERT STIFTER VEREIN

Kulturinstitut für die böhmischen Länder

EUROPE DIRECT
Furth im Wald

Post Bellum

paměť národa

Furth im Wald
Kultur • Natur • Region

Partner / Partneri:

Hindle

BÜNDNIS 90
DIE GRÜNEN

Kulturreferat für die böhmischen Länder
ADALBERT STIFTER VEREIN

KZ-Gedenkstätte Flossenbürg
STIFTUNG BAYERISCHE GEDENKSTÄTTEN

HHRANICE JINAK
GRENZE NEU GEDACHT

ZENTRUM ERINNERUNGS KULTUR

Förderer / Podpořili:

gefördert durch

Bayerisches Staatsministerium der Finanzen und für Heimat

HEIMAT DIGITAL REGIONAL

Gefördert durch:

Bundesministerium des Innern

Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages